

DB3502/Z

厦门市标准化指导性技术文件

DB 3502/Z 040.8—2020

公共服务领域英文译写规范 第8部分：医疗卫生

Guidelines for English Translation of Public Signs
Part 8: Health and Medicine

(送审稿)

2020 - XX - XX 发布

2020 - XX - XX 实施

厦门市市场监督管理局

发布

目 次

| | |
|----------------------------------|----|
| 前言..... | II |
| 1 范围..... | 1 |
| 2 规范性引用文件..... | 1 |
| 3 术语和定义..... | 1 |
| 4 翻译方法和要求..... | 1 |
| 5 书写要求..... | 3 |
| 附录 A（资料性附录） 医疗卫生机构名称英文译法示例..... | 4 |
| 附录 B（资料性附录） 医疗卫生类服务信息英文译法示例..... | 10 |
| 附录 C（资料性附录） 医学专用名词英文译法示例..... | 18 |

前 言

DB3502/Z 040《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：道路交通；
- 第3部分：组织架构与职务名称；
- 第4部分：旅游景区；
- 第5部分：文化娱乐；
- 第6部分：体育场馆；
- 第7部分：科技教育；
- 第8部分：医疗卫生；
- 第9部分：邮政电信；
- 第10部分：餐饮住宿；
- 第11部分：商业金融；
- 第12部分：司法系统；
- 第13部分：口岸设施；
- 第14部分：闽南风俗。

本部分为DB3502/Z 040的第8部分。

本部分附录A、附录B、附录C均为资料性附录。

本部分按照GB/T 1.1-2009给出的规则起草。

本部分由厦门市人民政府外事办公室提出并归口。

本部分起草单位：厦门市标准化研究院、厦门市翻译协会。

本部分主要起草人：。

本部分为首次发布。

公共服务领域英文译写规范

第8部分：医疗卫生

1 范围

本部分规定了医疗卫生领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。本部分适用于厦门市医疗卫生机构名称、医疗服务信息、医学专用名称的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 30240.1-2013 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

GB/T 30240.7-2017 公共服务领域英文译写规范 第7部分：医疗卫生

DB3502/Z 040.1-2017 公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

医疗卫生机构 health care and medical institution

具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

[GB/T 30240.7, 定义3.1]

4 翻译方法和要求

4.1 医疗卫生机构名称

4.1.1 医院译作 **Hospital**；诊所、防治所、卫生室、医务室等译作 **Clinic**；疗养院一般译作 **Sanatorium**，也可译作 **Convalescent Hospital**；护理医院一般译作 **Nursing Home**，也可译作 **Nursing Hospital**；卫生院译作 **Public Health Center**。

4.1.2 医院的分院译作 **Branch Hospital**，用 **of** 连接所隶属的总院名称；也可采用“总院名称，专名+Branch”的译写方法，如：厦门莲花医院金尚分院译作 **Xiamen Lianhua Hospital, Jinshang Branch**。

4.1.3 大学附属医院需要译出隶属关系时，可将医院名称置于大学名称之后，译作 **Affiliated**；也可将医院名称置于大学名称之前，译作 **Affiliated with**；如：厦门大学附属第一医院，可以译作 **Xiamen University Affiliated First Hospital**，也可译作 **The First Hospital Affiliated with Xiamen University**。也

可省去不译,将大学名称置于医院名称之后,中间用“,”隔开,如:厦门大学附属中山医院 Zhongshan Hospital, Xiamen University。

4.1.4 厦门市 XX 区 XX 医院译作 Xiamen XX District XX Hospital, 如:厦门市思明区妇幼保健院译作 Xiamen Siming District Maternity and Child Care Hospital。

4.1.5 医保定点医疗机构译作 Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic; 医保定点药房译作 Medical Insurance Designated Pharmacy。

4.1.6 疾病预防控制中心译作 Center for Disease Control and Prevention。

4.1.7 社区卫生服务中心译作 Community Healthcare Center。XX 街道 XX 社区服务卫生中心译作 XX Sub-district XX Community Healthcare Center。如:海沧街道石塘社区卫生服务中心译作 Haicang Sub-district Shitang Community Healthcare Center。

4.1.8 精神卫生中心译作 Mental Health Center。

4.1.9 献血中心或中心血站译作 Blood Center。如:厦门市中心血站译作 Xiamen Blood Center。

4.1.10 (医疗卫生)研究所一般译作 Research Institute,也可译作 Institute。

4.1.11 其他医疗机构名称的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.1.3 的各项要求。医疗卫生机构通用译法参见附录 A.1。厦门主要医疗卫生机构译法参见附录 A.2。

4.2 医疗服务信息

4.2.1 中医译作 Traditional Chinese Medicine,可以缩写为 TCM。

4.2.2 门诊部总称译作 Outpatient Department; 急诊部总称译作 Emergency Department; 门、急诊部的分科诊室一般译作 Department。住院部总称译作 Inpatient Department 或 Inpatient Ward; 住院部的分科病房一般译作 Ward, 也可译作 Department。如:门、急诊部的血液科可译作 Hematology Department, 住院部的血液科可译作 Hematology Ward 或 Hematology Department。

4.2.3 译写较大规模的门急诊部和住院部时可采用复数,如:门诊部 Outpatient Department。

4.2.4 门、急诊部及其分科诊室名称中的 Department 在标志用于指示处所时可以省略,但在标志用于指示方位时应当译出,如血液科:在设置于血液科诊室门口的标志中可以简单译作 Hematology,但在设置于候诊区域指示血液科诊室所处方位的标志中则应完整译作 Hematology Department。

4.2.5 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类似的门诊译作 Clinic,且不能省略。如:发热门诊 Fever Clinic、专家门诊 Expert Clinic,其中的 Clinic 不能省略。

4.2.6 医疗卫生专用功能性的室或房间译为 Room,如麻醉室 Anesthesia Room、手术室 Operating Room。Room 在标志用于指示处所时可以省略,但在标志用于指示方位时应当译出。

4.2.7 进行化验分析的实验室译为 Laboratory 或 Lab,如外科实验室 Surgery Lab、预检筛查室 Pretest & Screening Lab、细胞室 Cell Lab。

4.2.8 医疗功能设施涉及许多专业词汇按国际通用表示方法翻译,如重症监护室 ICU(Intensive Care Unit)。

4.2.9 其他医疗服务信息的译写应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.2 的各项要求。具体译法参见附录 B。

4.3 医学专用名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范，具体译法参见附录C。

4.4 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 DB3502/Z 040.1-2017中5.3的要求。

4.5 语法和格式

4.5.1 译文应正确使用人称、时态。

4.5.2 英文单复数用法和缩写形式应符合 DB3502/Z 040.1-2017 中 5.4.1 和 5.4.2 的要求。

5 书写要求

英文大小写、标点符号、字体、空格、换行等的用法应符合DB3502/Z 040.1—2017中第6章的要求。

附 录 A
(资料性附录)
医疗卫生机构名称英文译法示例

A.1 说明

表A.1~表A.2给出了医疗卫生机构名称英文译法示例。条目英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的重要组成部分，使用时应完整译写；
- b) “_____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- c) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用。

A.2 医疗卫生机构

医疗卫生机构名称英文译法示例见表A.1。

表 A.1 医疗卫生机构名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------|--|
| | (医院、疗养院) | |
| 1 | 医院 | Hospital |
| 2 | 附属医院 | Affiliated Hospital |
| 3 | 中心医院 | Central Hospital |
| 4 | 专科医院 | Specialized Hospital |
| 5 | 儿童医院 | Children's Hospital |
| 6 | 中医医院 | Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital |
| 7 | 护理医院 | Nursing Home 或 Nursing Hospital |
| 8 | 康复医院 | Rehabilitation Hospital |
| 9 | 疗养院 | Sanatorium 或 Convalescent Home 或 Convalescent Hospital |
| | (分科医院) | |
| 10 | 胸科医院 | Chest Hospital |
| 11 | 肺科医院 | Lung Hospital |
| 12 | 妇产科医院；妇婴保健院 | Women's Hospital 或 Maternity Hospital |
| 13 | 肝胆外科医院 | Hepatobiliary Surgery Hospital |
| 14 | 精神卫生医院 | Mental Health Hospital 或 Psychiatric Hospital |
| 15 | 脑科医院 | Brain Hospital |
| 16 | 口腔医院 | Stomatological Hospital 或 Oral Hospital |
| 17 | 眼耳鼻喉科医院 | Eye and ENT Hospital |
| 18 | 眼科医院 | Eye Hospital |

表 A.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------|---|
| 19 | 耳鼻喉科医院 | ENT Hospital |
| 20 | 皮肤病医院 | Dermatology Hospital |
| 21 | 性病医院 | STD Hospital |
| 22 | 肛肠医院 | Proctology Hospital |
| 23 | 肿瘤医院 | Tumor Hospital 或 Oncology Hospital |
| | (防治院、所) | |
| 24 | 传染病防治院 | Infectious Diseases Hospital |
| 25 | 口腔病防治院 | Oral Clinic |
| 26 | 牙病防治院(所) | Dental Clinic |
| 27 | 眼病防治院(所) | Eye Clinic |
| | (社区卫生服务中心) | |
| 28 | 社区卫生服务中心 | Community Healthcare Center |
| 29 | 社区卫生服务中心医疗服务站 | Community Healthcare Clinic |
| 30 | 社区诊所 | Community Clinic |
| 31 | 卫生室、医务室 | Clinic 或 Medical Room |
| | (医疗服务机构) | |
| 32 | 公共卫生临床中心 | Public Health Clinical Center |
| 33 | 疾病预防控制中心 | Center for Disease Control and Prevention (CDC) |
| 34 | 医疗急救中心 | Medical Emergency Center |
| 35 | 血液中心 | Blood Center |
| 36 | 临床检验中心 | Clinical Laboratory Center |
| 37 | 医保定点医疗机构 | Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic |
| | (医学科研机构) | |
| 38 | 医学科学技术情报研究所 | Institute of Medical Science and Technology Information |
| 39 | 健康教育所 | Health Education Center |
| 40 | 生物制品研究所 | Research Institute of Biological Products |
| 41 | 肿瘤研究所 | Oncology Institute |
| 42 | 气功研究所 | Qigong Research Institute |
| 43 | 针灸经络研究所 | Acupuncture and Meridian Research Institute |
| 44 | 免疫学研究所 | Immunology Institute |
| 45 | 心血管研究所 | Cardiovascular Medicine Institute |
| 46 | 放射医学研究所 | Radiation Medicine Institute |
| 47 | 高血压研究所 | Hypertension Research Institute |
| 48 | 伤骨科研究所 | Orthopedic Traumatology Institute |
| 49 | 内分泌研究所 | Endocrinology Institute |
| | (医疗管理机构) | |

表 A.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------|---------------------------------|
| 50 | 医保办 | Medical Insurance Office |
| 51 | 血液管理办公室 | Blood Management Office |
| 52 | 卫生监督所 | Public Health Inspection Office |
| 53 | 红十字会 | Red Cross Society |

A.3 厦门主要医疗卫生机构

厦门主要医疗卫生机构英文译法示例见表A.2。

表 A.2 厦门主要医疗卫生机构英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|--------------------------|---|
| | (医院) | |
| 1 | 厦门大学附属第一医院 | Xiamen University Affiliated First Hospital 或 The First Hospital Affiliated with Xiamen University |
| 2 | 厦门大学附属第一医院思明院区 | Xiamen University Affiliated First Hospital, Siming Branch |
| 3 | 厦门医学院附属第二医院 | Xiamen Medical College Affiliated Second Hospital 或 The Second Hospital Affiliated with Xiamen Medical College |
| 4 | 厦门市第三医院(福建中医药大学附属厦门第三医院) | The Third Hospital of Xiamen (Fujian University of Traditional Chinese Medicine Affiliated Third Hospital)或 The Third Hospital of Xiamen (The Third Hospital of Xiamen Affiliated with Fujian University of Traditional Chinese Medicine) |
| 5 | 厦门市第五医院(厦门大学附属第一医院同民分院) | The Fifth Hospital of Xiamen (Xiamen University Affiliated First Hospital, Tongmin Branch)或 The Fifth Hospital of Xiamen (The First Hospital Affiliated with Xiamen University, Tongmin Branch) |
| 6 | 厦门大学附属中山医院 | Xiamen University Affiliated Zhongshan Hospital 或 Zhongshan Hospital Affiliated with Xiamen University |
| 7 | 厦门大学附属中山医院厦禾分部 | Xiamen University Affiliated Zhongshan Hospital, Xiahe Branch 或 Zhongshan Hospital Affiliated with Xiamen University, Xiahe Branch |
| 8 | 复旦大学附属中山医院厦门分院 | Fudan University Affiliated Zhongshan Hospital, Xiamen Branch |
| 9 | 厦门大学附属心血管病医院 | Xiamen University Affiliated Cardiovascular Hospital 或 Cardiovascular Hospital Affiliated with Xiamen University |
| 10 | 厦门金尚医院 | Xiamen Jinshang Hospital |
| 11 | 厦门市开元医院 | Xiamen Kaiyuan Hospital |
| 12 | 厦门铁路医院 | Xiamen Railway Hospital |
| 13 | 厦门大学医院 | Xiamen University Hospital |
| 14 | 厦门莲花医院 | Xiamen Lianhua Hospital |

表 A.2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------------|--|
| 15 | 厦门中医院 | Xiamen Traditional Chinese Medicine Hospital |
| 16 | 厦门市集美医院 | Xiamen Jimei Hospital |
| 17 | 厦门市集美区灌口医院 | Xiamen Jimei District Guankou Hospital |
| 18 | 厦门长庚医院 | Xiamen Chang Gung Hospital |
| 19 | 厦门市同安区中医医院 | Xiamen Tong'an District Traditional Chinese Medicine Hospital |
| 20 | 思明区人民医院 | Siming District People's Hospital |
| 21 | 厦门前埔医院 | Xiamen Qianpu Hospital |
| 22 | 厦门市交通医院 | Xiamen Jiaotong Hospital |
| 23 | 厦门卫生队医院 | Xiamen Medical Corps Hospital |
| 24 | 水警区医院 | Marine Corps District Hospital |
| 25 | 中国人民解放军海军同安 闽海医院 | People's Liberation Army Navy Tong'an Minhai Hospital |
| 26 | 厦门市博爱康复医院 | Xiamen Fraternity Rehabilitation Hospital |
| 27 | 厦门残联康复医院 | Xiamen CDPF Rehabilitation Hospital |
| 28 | 厦门市集美区康复医疗中 心 | Xiamen Jimei District Rehabilitation Medical Center |
| | (分科医院) | |
| 29 | 厦门市妇幼保健院 | Xiamen Maternity and Child Care Hospital |
| 30 | 厦门市思明区妇幼保健院 | Xiamen Siming District Maternity and Child Care Hospital |
| 31 | 厦门友好妇产医院 | Xiamen Amity Gynecology Hospital |
| 32 | 厦门市思明区妇产医院 | Xiamen Siming District Maternity Hospital |
| 33 | 厦门市口腔医院 | Xiamen Stomatological Hospital |
| 34 | 厦门市口腔医院前埔分院 | Xiamen Stomatological Hospital, Qianpu Branch |
| 35 | 厦门医学院附属口腔医院 | Xiamen Medical College Affiliated Stomatological Hospital 或 Stomatological Hospital Affiliated with Xiamen Medical College |
| 36 | 厦门思明区梧村骨科医院 | Xiamen Siming District Wucun Orthopedic Hospital |
| 37 | 厦门市思明区中医骨伤科 医院 | Xiamen Siming District Chinese Medicine Orthopedic Hospital |
| 38 | 厦门大学附属厦门眼科中 心医院 | Xiamen University Affiliated Eye Center 或 Xiamen Eye Hospital Affiliated with Xiamen University |
| 39 | 厦门市同安区皮肤病防治 院 | Xiamen Tong'an District Dermatology Clinic |
| 40 | 厦门市仙岳医院 | Xiamen Xianyue Hospital |
| 41 | 厦门市精神卫生中心 | Xiamen Mental Health Center |
| | (防治院、所) | |
| 42 | 厦门市结核病防治所 | Xiamen Tuberculosis Control Institute |
| | (社区卫生服务中心) | |
| 43 | 筓筓第一社区医疗服务中 心 | Yundang First Community Healthcare Center |

表 A.2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------------|---|
| 44 | 湖里第一社区医疗服务中心 | Huli First Community Healthcare Center |
| 45 | 禾山社区医疗服务中心 | Heshan Community Healthcare Center |
| 46 | 中华社区卫生服务中心 | Zhonghua Community Health Center |
| 47 | 开元街道社区卫生服务中心 | Kaiyuan Sub-district Community Healthcare Center |
| 48 | 筓筓街道社区卫生服务中心 | Yundang Sub-district Community Healthcare Center |
| 49 | 海沧街道石塘社区卫生服务中心 | Haicang Sub-district Shitang Community Healthcare Center |
| 50 | 厦门市集美区灌口镇中心卫生院 | Xiamen Jimei District Guankou Town Public Health Center |
| 51 | 厦门市福利中心松柏医院 | Xiamen Welfare Center Songbai Hospital |
| 52 | 厦门市集美区后溪卫生院 | Xiamen Jimei District Houxi Health Center |
| 53 | 厦门市翔安区新圩中心卫生院 | Xiamen Xiang'an District Xinxu Center Health Center |
| 54 | 厦门市翔安区大嶝医院 | Xiamen Xiang'an District Dadeng Hospital |
| 55 | 厦门市同安区大同卫生院 | Xiamen Tong'an District Datong Health Center |
| | (医疗服务机构) | |
| 56 | 厦门市疾病预防控制中心 | Xiamen Center for Disease Control and Prevention 或 Xiamen CDC |
| 57 | 厦门市思明区疾病预防控制中心 | Xiamen Siming District Center for Disease Control and Prevention 或 Xiamen Siming District CDC |
| 58 | 新生儿疾病筛查中心 | Neonatal Disease Screening Center |
| 59 | 厦门市医疗急救中心 | Xiamen Medical Emergency Center |
| 60 | 厦门市中心血站 | Xiamen Blood Center |
| 61 | 厦门市中心血站湖里爱心献血屋 | Xiamen Blood Center Huli Donation Station |
| | (医学科研机构) | |
| 62 | 厦门市口腔医学研究所 | Xiamen Institute of Stomatology |
| 63 | 厦门市国济口腔医学科学研究所 | Xiamen Guoji Institute of Stomatology |
| 64 | 厦门市医药研究所 | Xiamen Medicine Research Institute |
| 65 | 厦门大学生物医学工程研究中心 | Biomedical Engineering Research Center of Xiamen University |
| | (医疗管理机构) | |
| 66 | 厦门市医疗保障管理局 | Xiamen Municipal Healthcare Security Bureau |
| 67 | 厦门市卫生监督所 | Xiamen Public Health Supervision Office |
| 68 | 厦门市动物卫生监督所 | Xiamen Animal Health Inspection Office |
| 69 | 厦门市红十字会 | Xiamen Red Cross Society |

表 A.2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-------------------|--|
| 70 | 厦门市 XX 区红十字会 | Xiamen XX District Red Cross Society |
| 71 | 厦门市卫生健康委员会 | Xiamen Municipal Health Commission |
| 72 | 厦门市思明区卫生健康局 | Xiamen Siming District Health Bureau |
| | (医学机构) | |
| 73 | 厦门市医学会 | Xiamen Medical Association |
| | (疗养院) | |
| 74 | 厦门市市民养老服务中心 | Xiamen Elder Care Center |
| 75 | 厦门武警疗养院 | Xiamen Armed Police Sanatorium |
| 76 | 厦门市鼓浪屿干部疗养院 | Xiamen Gulangyu Cadres Sanatorium |
| | (药店) | |
| 77 | 鹭华药店 | Luyan Pharmacy |
| 78 | 闽泰健康大药房 | Mintai Health Pharmacy |
| 79 | 鹭燕大药房 | Luyan Pharmacy |
| 80 | 曾厝垵药房 | Zengcuoan Pharmacy |
| | (医学项目) | |
| 81 | 福建省慢性肝病肝癌重点实验室 | Fujian Key Laboratory for Liver Cancer and Chronic Liver Disease |
| 82 | 福建省神经系统疾病重点实验室 | Fujian Key Laboratory for Nervous System Diseases |
| 83 | 厦门市心血管疾病重点实验室 | Xiamen Key Laboratory for Cardiovascular Disease |
| 84 | 厦门市心脏电生理重点实验室 | Xiamen Key Laboratory for Cardiac Electrophysiology |
| 85 | 厦门市天然药物研究与开发重点实验室 | Xiamen Key Laboratory for Natural Drug Research and Development |
| | (医学中心) | |
| 86 | 福建省儿童医疗救护分中心 | Fujian Pediatric Intensive Care Sub-Center |
| 87 | 福建省新生儿救护厦门分中心 | Fujian Neonatal Intensive Care Unit, Xiamen Sub-Center |
| 88 | 泌尿系统疾病诊治中心 | Diagnosis and Treatment Center for Urinary System Diseases |
| 89 | 厦门大学附属中山医院临检中心 | Clinical Examination Center, Xiamen University Affiliated Zhongshan Hospital |

附 录 B
(资料性附录)
医疗卫生类服务信息英文译法示例

B.1 说明

表B.1~表B.5给出了医疗卫生类服务信息英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出某个词“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该设施上的标志中，如：门诊部 Outpatient Department, 在设置于门诊部门的标志中可以省略 Department, 译作 Outpatients；
- f) 商店、小卖部等译作 Store 或 Shop, 电梯译作 Elevator 或 Lift, 本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法。

B.2 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表 B.1 功能设施信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------|--|
| | (功能区域、场所) | |
| 1 | 门诊部 | Outpatient Department 或 Outpatients(用于 Department 可以省略的场合) |
| 2 | 门诊楼 | Outpatient Building 或 Outpatients (用于 Building 可以省略的场合) |
| 3 | 急诊部 | Emergency Department (Department 可以省略) |
| 4 | 急诊室 | Emergency Clinic (Clinic 可以省略) |
| 5 | 急诊楼 | Emergency Building (Building 可以省略) |
| 6 | 住院部 | Inpatient Department |
| 7 | 病房；病区 | Inpatient Ward |
| 8 | 病房楼 | Inpatient Building |
| 9 | 医技楼 | Medical Technology Building (Building 可以省略) |
| 10 | 检查室 | Examination Room |
| 11 | 化验室 | Laboratory 或 Lab |
| 12 | 治疗室 | Treatment Room |
| 13 | 候诊观察室 | Waiting and Observation Room (Room 可以省略) |
| 14 | 抢救室 | Emergency Room 或 Resuscitation Room (Room 均可以省略) |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|---|
| 15 | 现场抢救区 | On-Site Emergency Care |
| 16 | 注射室 | Injection Room |
| 17 | 输液室 | Infusion Room |
| 18 | 注射输液室 | Injection and Infusion Room |
| 19 | 配液室 | Infusion Preparation Room |
| 20 | 手术室 | Operating Room 或 Operating Theater |
| 21 | 麻醉室 | Anesthesia Room |
| 22 | 苏醒室; 恢复室 | Recovery Room |
| 23 | 换药室 | Dressing Room |
| 24 | 清创室 | Wound Care Room 或 Debridement Room (Room 均可以省略) |
| 25 | 产房 | Delivery Room |
| 26 | 重症监护室 | Intensive Care Unit 或 ICU |
| 27 | 心脏重症监护室 | Cardiac Care Unit 或 CCU |
| 28 | 冠心病重症监护室 | Coronary Care Unit 或 CCU |
| 29 | 儿童重症监护室 | Pediatric Intensive Care Unit 或 Pediatric ICU |
| 30 | 新生儿重症监护室 | Neonatal Intensive Care Unit 或 NICU |
| 31 | 胎儿监护室 | Fetus Monitoring Room (Room 可以省略) |
| 32 | 高压氧室; 高压氧舱 | Hyperbaric Oxygen Chamber |
| 33 | 处置室 | Disposal Room |
| 34 | 咨询处 | Information |
| 35 | 值班室 | Duty Office |
| 36 | 雾化室 | Atomization Room |
| 37 | 母乳喂养室 | Breast-feeding Room |
| 38 | 流产室 | Abortion Chamber |
| 39 | 预防接种室 | Prophylactic Vaccination |
| 40 | 观察室 | Observation Room |
| 41 | 异常反应处置室 | Abnormal Response Room |
| 42 | B超室 | B-Ultrasonic Room (Room 可以省略) |
| 43 | X光室 | X-Ray Radiography |
| 44 | 心电图室 | EKG |
| 45 | 健康宣教室 | Health Education Classroom |
| 46 | 心理治疗室 | Psychotherapy |
| 47 | 妇保信息管理室 | Maternal Care Records Management Office |
| 48 | 儿保信息管理室 | Child Care Records Management Office |
| 49 | 慢病管理室 | Chronic Disease Management Office |
| 50 | 重点传染病督导室 | Major Infectious Disease Supervision Office |
| 51 | 针灸理疗室 | Acupuncture Physiotherapy Room |
| 52 | 骨密度测量室 | Bone Density Test Room |
| 53 | 身高体重测量室 | Height and Weight Measurement Room |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------------------------|--|
| 54 | 一医一患一诊室 (挂号、收费、出入院手续办理) | One Doctor, One Patient, One Consulting Room |
| 55 | 预检处 | Triage |
| 56 | 挂号处 | Registration |
| 57 | 收费处 | Cashier 或 Payment |
| 58 | 挂号、收费处 | Registration and Payment |
| 59 | 自助挂号; 自助挂号机 | Self-Service Registration Machine (Machine 可以省略) |
| 60 | 住院手续办理处; 住院登记处 | Admission |
| 61 | 出院手续办理处 | Discharge |
| 62 | 出入院办理处 (药品服务) | Admission and Discharge |
| 63 | 处方处 | Prescription |
| 64 | 划价处; 药品划价 | Prescription Pricing |
| 65 | 取药处; 收方、发药处 | Dispensary |
| 66 | 药房; 西药房; 中西药房; 西药窗口 | Pharmacy |
| 67 | 中药房; 中药窗口 | TCM Pharmacy |
| 68 | 中草药房 | TCM Pharmacy (Herbal Medicine) |
| 69 | 中成药及西药房 | Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine) |
| 70 | 医保定点药店 | Medical Insurance Designated Pharmacy |
| 71 | 用药咨询处 | Medication Consultation |
| 72 | 门诊煎药处 (分诊服务) | Outpatient Herbal Medicine Decoction Service |
| 73 | 叫号台 | Calling Desk |
| 74 | 导诊台 | Information |
| 75 | 候诊区 | Waiting Area |
| 76 | 就诊区 | Outpatient Area |
| 77 | 诊室 | Consulting Room |
| 78 | 第__诊室 | Consulting Room __ |
| 79 | 男诊室 | Men's Consulting Room |
| 80 | 女诊室 | Women's Consulting Room |
| 81 | 乙肝病毒携带者诊室 (检查化验服务) | HBV Carriers Consulting Room |
| 82 | 登记处 | Registry |
| 83 | 预约处 | Appointments |
| 84 | 自助预约机 | Self-Service Appointment Machine (Machine 可以省略) |
| 85 | 检查、化验等候区 | Lab Test Waiting Area |
| 86 | 取报告处 | Lab Report Collection |
| 87 | 取检查、化验结果处 | Lab Test Reports |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|-----|------------|---|
| 88 | 标本登记处 | Specimen Registration |
| 89 | 标本接收处 | Specimen Collection |
| 90 | 放标本处 | Specimens |
| 91 | 抽血处 | Blood Sampling |
| 92 | 静脉采血处 | Venous Blood Sampling |
| 93 | 普通取血处 | Routine Blood Sampling |
| 94 | 隔离取血室 | Isolated Blood Sampling Room |
| 95 | 拍片室；摄片室 | Radiography Room |
| 96 | 暗室 | Darkroom |
| 97 | 冲片室 | Film Developing Room |
| 98 | 读片室；阅片室 | Film Reading Room |
| | (住院服务) | |
| 99 | 护士站 | Nurses Station |
| 100 | 医生办公室 | Doctor's Office |
| 101 | 配餐室 | Meal Preparation Room (Room 可以省略) |
| 102 | 营养室 | Nutrition Room |
| 103 | 宣教室 | Health Education Room (Room 可以省略) |
| 104 | 盥洗区 | Wash Area |
| 105 | 院内小卖部 | Store |
| 106 | 亲友等候区 | Visitors Waiting Area |
| 107 | 会客区 | Reception Area |
| | (血液服务) | |
| 108 | 血液中心 | Blood Center |
| 109 | 血库 | Blood Bank |
| 110 | 血液采集区 | Blood Collection Area |
| 111 | 献血前等候区 | Donors Waiting Lounge |
| 112 | 献血前检测区 | Donors Blood Test Area |
| 113 | 献血咨询登记处 | Donation Counseling and Registration |
| 114 | 献血后休息区 | Donors Rest Lounge |
| | (医用设施) | |
| 115 | 医用电梯 | Medical Service Elevator 或 Medical Use Only (用于 Elevator 可以省略的场合) |
| 116 | 手术室专用电梯 | Operating Room Elevator 或 Operating Room Only (用于 Elevator 可以省略的场合) |
| 117 | 医疗急救电话 120 | First Aid // Call 120 |
| 118 | 救护车 | Ambulance |
| | (污染隔离) | |
| 119 | 隔离区 | Isolation Area 或 Quarantine Area |
| 120 | 清洁区 | Sterile Area 或 Cleanroom |

表 B.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|-----|--------------------|--|
| 121 | 半污染区 | Buffer Area |
| 122 | 污染区 | Contaminated Area |
| 123 | 污物间 | Soiled Articles Disposal Room (Room 可以省略) |
| 124 | 生活垃圾(存放处)(指非医用垃圾) | Non-Medical Waste |
| 125 | 医用垃圾(存放处)(指医用废弃物等) | Medical Waste |
| 126 | 消毒产品检验受理处 | Sterile Items Test Registration |
| | (投诉与管理) | |
| 127 | 急诊办公室 | Emergency Department Office |
| 128 | 门诊办公室 | Outpatient Department Office |
| 129 | 门诊接待室 | Reception Room (Room 可以省略) |
| 130 | 医护部 | Medical and Nursing Department |
| 131 | 护理部 | Nursing Department |
| 132 | 投诉电话; 投诉热线 | Complaints Hotline |
| 133 | 投诉与建议箱 | Complaints and Suggestions |
| 134 | 医疗纠纷处理办公室 | Complaints Office |
| 135 | 预防保健科 | Preventive Medicine Department |
| 136 | 院感科 | Hospital-Acquired Infection Control Department |
| | (其他) | |
| 137 | 太平间; 停尸房 | Mortuary 或 Morgue |
| 138 | 亲友告别室 | Visitation Room |

B.3 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|---|
| 1 | 当心射线 | CAUTION // Radiation |
| 2 | 锐器! 请注意 | CAUTION // Sharp Objects |
| 3 | 易燃物品 | Flammable Materials |
| 4 | 剧毒物品 | Toxic Materials |
| 5 | 生物危险, 请勿入内 | DANGER // Biohazard // No Admittance |
| 6 | 小心台阶 | Mind Your Step 或 Watch Your Step |
| 7 | 小心斜坡 | CAUTION//Steep Slope |
| 8 | 小心地滑 | CAUTION//Slippery |
| 9 | 危险! 非请勿进! | DANGER//No Admittance |
| 10 | 如遇火灾请勿乘坐电梯 | In Case of Fire, Please Do Not Use the Elevator |

B.4 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|--|
| 1 | 患者止步 | Staff Only |
| 2 | 请勿谈论病人隐私 | Please Respect the Privacy of Our Patients |
| 3 | 男宾止步 | Women Only |
| 4 | 禁止吸烟 | No Smoking |
| 5 | 严禁攀爬 | No Climbing |
| 6 | 禁止通行 | No Entry |
| 7 | 禁止堵塞 | Keep Clear |
| 8 | 禁止饮食 | No Food or Drink |
| 9 | 医疗垃圾禁止烟火 | Medical Waste//Smoking or Open Flames Prohibited |
| 10 | 非受检者禁止入内 | No Unauthorized Entry |
| 11 | 吸烟有害健康 | Smoking is Harmful to Health |

B.5 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------------|---|
| 1 | 请在候诊室外候诊 | Please Wait Outside the Consulting Room |
| 2 | 工作中请稍候 | Work in Progress. Please Wait. |
| 3 | 医疗急救通道 | Emergency Access |
| 4 | 进入实验区, 请穿好工作服 | Lab Area//Lab Coats Required |
| 5 | 血液告急 | Urgent Need for Blood Donors |
| 6 | 血液告急, 请伸出你的手臂! | Urgent Need! Donate Blood, Save Lives! |
| 7 | 安全出口 | EXIT |
| 8 | 紧急出口 | Emergency Exit |
| 9 | 离休干部优先 | Priority Lane // Retired Cadres |
| 10 | 军人优先 | Priority Lane // Military Personnel |
| 11 | 残疾人优先 | Priority Lane // Disabled |
| 12 | 70 岁以上老年人优先 | Priority Lane // Senior Citizens over 70 |
| 13 | 家庭医生签约优先 | Priority Lane // Family Doctor Service |
| 14 | 台胞优先 | Priority Lane // Taiwan Compatriots |
| 15 | 肠道患者专用 | Only for Patients with Intestinal Disorders |
| 16 | 无障碍洗手间 | Accessible Toilet 或 Accessible Restroom 或 Accessible Washroom 或 Disabled Only |

表 B.4 (续)

| | | |
|----|-----|------------------------------|
| 17 | 洗手间 | Toilet 或 Restroom 或 Washroom |
|----|-----|------------------------------|

B.6 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|--|
| | (门诊分类信息) | |
| 1 | 专家门诊 | Expert Clinic |
| 2 | 特需门诊 | VIP Clinic |
| 3 | 特约门诊 | Special Appointment Clinic |
| 4 | 预约门诊 | Advance Appointment Clinic |
| 5 | 隔离门诊 | Isolation Clinic |
| 6 | 中医门诊 | Traditional Chinese Medicine Clinic 或 TCM Clinic |
| 7 | 护理门诊 | Nursing Clinic |
| 8 | 专科门诊 | Specialist Clinic |
| 9 | 发热门诊 | Fever Clinic |
| 10 | 腹泻门诊 | Diarrhea Clinic |
| 11 | 营养门诊 | Nutrition Clinic |
| 12 | 镇痛门诊 | Aches and Pains Clinic |
| 13 | 肥胖症门诊 | Obesity Clinic |
| 14 | 职业病咨询门诊 | Occupational Health Consulting Clinic |
| 15 | 高血压门诊 | High Blood Pressure Clinic |
| 16 | 糖尿病门诊 | Diabetes Clinic |
| 17 | 肠道门诊 | Inflammatory Bowel Disease Clinic |
| 18 | 肺结核门诊 | Tuberculosis clinic |
| 19 | 心理门诊 | Psychological Clinic |
| 20 | 干部保健门诊 | Cadre Health Care Clinic |
| 21 | 家庭医生签约门诊 | Family Doctor Clinic |
| | (须知告示) | |
| 22 | 门诊须知 | Outpatient Guide |
| 23 | 急诊须知 | Emergency Patient Guide |
| 24 | 病员须知 | Patient Guide |
| 25 | 住院须知 | Admission Guide |
| 26 | 取报告须知 | Lab Report Collection Guide |
| 27 | 患者入口 | Patients Entrance |
| 28 | 探视入口 | Visitors Entrance |
| 29 | 探视时间 | Visiting Hours |
| 30 | 探视须知 | Visitors' Guide |

表 B.5 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|--------------|--|
| | (医疗保健服务项目信息) | |
| 31 | 心理咨询 | Psychological Counseling |
| 32 | 免疫预防接种 | Vaccination and Immunization |
| 33 | 更年期保健 | Menopause Health Care |
| 34 | 危机干预 | Crisis Intervention |
| 35 | 医学美容 | Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology |
| 36 | 营养咨询 | Nutrition Counseling |
| 37 | 献血体检 | Blood Donor Health Check |
| 38 | 健康体检; 常规体检 | Health Checkup 或 Physical Examination |
| 39 | 口腔修复 | Prosthodontics |
| 40 | 口腔预防 | Preventive Dentistry |
| 41 | 口腔正畸 | Orthodontics Clinic |
| 42 | 口腔种植 | Oral Implantology |
| 43 | 人工牙齿种植 | Dental Implantology |
| 44 | 孕妇建卡处 | Health Records Office for Pregnant Women |
| 45 | 儿童体检 | Child Physical Examination |
| 46 | 行为筛查 | Behavior Screening |
| 47 | 疫苗接种 | Vaccination Room (Room 可以省略) |
| 48 | 接种登记处 | Vaccination Registry |
| 49 | 黄疸测试点 | Jaundice Test |
| | (其他说明信息) | |
| 50 | 远程会诊 | Telemedicine |
| 51 | 生物安全 | Bio-Safety |
| 52 | 无偿献血 | Voluntary Blood Donation |

附 录 C
(资料性附录)
医学专用名词英文译法示例

C.1 说明

表C.1~表C.4给出了医疗专用名词英文译法示例。各表的英文中：

- a) “（）”中的内容是对英文译法的解释说明，“（）”及其所包含的内容是译文的组成部分，使用时应完整译写；
- b) “//”表示书写时应当换行的断行处，需要同行书写时“//”应改为句点“.”；
- c) “____”表示使用时应根据实际情况填入具体内容；
- d) “或”前后所列出的不同译法可任意选择一种使用，“；”前后所列出的不同译法应根据相关解释说明区分不同情况选择使用；
- e) 解释说明中指出Clinic等“可以省略”的，省略该词的译文只能用于设置在该科室门口的标志中。

C.2 医疗分科名称

医疗分科名称英文译法示例见表C.1。

表 C.1 医疗分科名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------|---|
| 1 | 病理科 | Pathology Department (Department 可以省略) |
| 2 | 产科 | Obstetrics Department (Department 可以省略) |
| 3 | 超声科 | Ultrasonography Lab (Lab 可以省略) |
| 4 | 传染科 | Infectious Diseases Department (Department 可以省略) |
| 5 | 儿科 | Pediatrics Department (Department 可以省略) |
| 6 | 儿内科 | Pediatric Internal Medicine Department (Department 可以省略) |
| 7 | 儿外科 | Pediatric Surgery Department (Department 可以省略) |
| 8 | 耳鼻(咽)喉科 | Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department 或 E.N.T. Department (Department 可以省略) |
| 9 | 放射介入科 | Radioactive Intervention Department (Department 可以省略) |
| 10 | 放射科 | Radiology Department (Department 可以省略) |
| 11 | 风湿科 | Rheumatology Department (Department 可以省略) |
| 12 | 风湿免疫科 | Rheumatology and Immunology Department (Department 可以省略) |
| 13 | 妇科 | Gynecology Department (Department 可以省略) |
| 14 | 妇女保健科 | Women's Health Care Department (Department 可以省略) |
| 15 | 腹腔镜外科 | Laparoscope Surgery Department (Department 可以省略) |
| 16 | 肝胆科 | Hepatology Department (Department 可以省略) |
| 17 | 肝胆外科 | Hepatological Surgery Department (Department 可以省略) |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|------------|--|
| 18 | 肝炎科 | Hepatitis Department (Department 可以省略) |
| 19 | 肛肠科 | Proctology Department (Department 可以省略) |
| 20 | 痔科 | Hemorrhoid Department (Department 可以省略) |
| 21 | 高血压科 | Hypertension Department (Department 可以省略) |
| 22 | 骨科; 骨伤科 | Orthopedics Department (Department 可以省略) |
| 23 | 核医学科 | Nuclear Medicine Department (Department 可以省略) |
| 24 | 呼吸内科 | Respiratory Medicine Department (Department 可以省略) |
| 25 | 检验科 | Clinical Lab |
| 26 | 介入科 | Intervention Department |
| 27 | 戒毒科 | Drug Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Drug Rehab Department (Department 可以省略) |
| 28 | 精神科 | Psychiatry Department (Department 可以省略) |
| 29 | 康复科 | Rehabilitation Department (Department 可以省略) 或 Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略) |
| 30 | 康复医学科 | Rehabilitation Medicine Department (Department 可以省略) |
| 31 | 口腔科 | Stomatology Department (Department 可以省略) |
| 32 | 口腔外科 | Oral Surgery Department (Department 可以省略) |
| 33 | 老年病科 | Geriatric Department 或 Geriatrics (用于 Department 可以省略的场合) |
| 34 | 麻醉科 | Anesthesiology Department (Department 可以省略) |
| 35 | 泌尿科 | Urology Department (Department 可以省略) |
| 36 | 免疫科 | Immunology Department (Department 可以省略) |
| 37 | 男科; 男性科 | Andrology Department (Department 可以省略) |
| 38 | 内分泌科 | Endocrinology Department (Department 可以省略) |
| 39 | 内科 | Internal Medicine Department (Department 可以省略) |
| 40 | 皮肤科 | Dermatology Department (Department 可以省略) |
| 41 | 普通内科; 通用内科 | General Internal Medicine Department (Department 可以省略) |
| 42 | 普通外科 | General Surgery Department (Department 可以省略) |
| 43 | 器官移植科 | Organ Transplantation Department (Department 可以省略) |
| 44 | 创伤科 | Traumatology Department (Department 可以省略) |
| 45 | 烧伤科 | Burns Department |
| 46 | 神经内科 | Neurology Department (Department 可以省略) |
| 47 | 神经外科 | Neurosurgery Department (Department 可以省略) |
| 48 | 肾内科 | Nephrology Department (Department 可以省略) |
| 49 | 生殖健康科 | Reproductive Health Care Department (Department 可以省略) |
| 50 | 生殖科 | Reproductive Medicine Department (Department 可以省略) |
| 51 | 手外科 | Hand Surgery Department (Department 可以省略) |
| 52 | 输血科 | Blood Transfusion Department (Department 可以省略) |
| 53 | 体检中心 | Physical Examination Center |

表 C.1 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------|--|
| 54 | 外科 | Surgery Department (Department 可以省略) |
| 55 | 微创外科 | Minimally Invasive Surgery Department (Department 可以省略) |
| 56 | 消化内科 | Gastroenterology Department (Department 可以省略) 或 Gastrology Department (Department 可以省略) |
| 57 | 心理科 | Psychology Department (Department 可以省略) |
| 58 | 心理咨询科 | Psychological Counseling Department (Department 可以省略) |
| 59 | 心外科 | Cardiac Surgery Department (Department 可以省略) |
| 60 | 心胸外科 | Cardiothoracic Surgery Department (Department 可以省略) |
| 61 | 心血管外科 | Cardiovascular Medicine Department (Department 可以省略) |
| 62 | 心脏介入科 | Cardiovascular Intervention Department (Department 可以省略) |
| 63 | 心脏科 | Cardiology Department (Department 可以省略) |
| 64 | 新生儿外科 | Neonatal Surgery Department (Department 可以省略) |
| 65 | 新生儿医疗中心 | Neonatal Medical Center |
| 66 | 性病科 | STD Department (Department 可以省略) |
| 67 | 胸外科 | Thoracic Surgery Department (Department 可以省略) |
| 68 | 血管介入科 | Vascular Intervention Department (Department 可以省略) |
| 69 | 血管外科 | Vascular Surgery Department (Department 可以省略) |
| 70 | 血液科 | Hematology Department (Department 可以省略) |
| 71 | 牙科 | Dental Department 或 Dentistry |
| 72 | 眼科 | Ophthalmology Department (Department 可以省略) |
| 73 | 医学心理科 | Medical Psychology Department (Department 可以省略) |
| 74 | 针灸科 | Acupuncture Department (Department 可以省略) |
| 75 | 整形外科 | Plastic Surgery Department (Department 可以省略) |
| 76 | 正颌正畸科 | Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department (Department 可以省略) |
| 77 | 中医科 | Traditional Chinese Medicine Department (Department 可以省略) 或 TCM Department (Department 可以省略) |
| 78 | 中医儿科 | TCM Pediatrics Department (Department 可以省略) |
| 79 | 中医妇科 | TCM Gynecology Department (Department 可以省略) |
| 80 | 中医骨病治疗科 | TCM Orthopedics Department (Department 可以省略) |
| 81 | 中医理疗科 | TCM Physiotherapy Department (Department 可以省略) |
| 82 | 肿瘤科 | Oncology Department (Department 可以省略) |
| 83 | 综合治疗科 | Integrated Therapy Department (Department 可以省略) |
| 84 | 全科 | General Practice |
| 85 | 五官科 | Ophthalmology and Otorhinolaryngology Department (Department 可以省略) |
| 86 | 体检科 | Physical Examination |

C.3 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法示例见表C.2。

表 C.2 检查化验项目名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|-----------------|---|
| | (检查、监测、监测) | |
| 1 | 体温测量 | Body Temperature Measurement |
| 2 | 量血压 | Blood Pressure Measurement |
| 3 | 动态血压检查 | Ambulatory Blood Pressure Monitoring (可以缩写为 ABPM) |
| 4 | 功能检查 | Function Test |
| 5 | 白带检查 | Leucorrhea Examination |
| 6 | 肺功能检查 | Pulmonary Function Test |
| 7 | 眼科验光 | Optometry |
| 8 | 免疫检查 | Immunoassay |
| 9 | 智力测量 | Intelligence Assessment |
| 10 | 心理测验 | Psychological Test |
| 11 | 妊高症监测 | Gestational Hypertension Monitoring |
| | (化验、检验) | |
| 12 | 常规化验 | Routine Test |
| 13 | 儿保化验 | Child Care Test |
| 14 | 尿液化验 | Urine Test |
| 15 | 粪便化验 | Excrement Test |
| 16 | 妇科化验 | Gynecological Test |
| 17 | 宫颈冷冻 | Cervical Cryotherapy |
| 18 | 白带化验 | Leucorrhea Test |
| 19 | 尿粪常规 | Urine and Excrement Test |
| 20 | 白带常规 | Leucorrhea Test 或 Leucorrhea Conventional |
| | (血液检查) | |
| 21 | 血气分析 | Arterial Blood Gas Analysis |
| | (超声波检查) | |
| 22 | B 超 | B-Mode Ultrasound |
| 23 | 阴超 | Transvaginal Ultrasound |
| 24 | 彩超 | Color Ultrasound |
| 25 | 腹部 B 超 | Abdominal Ultrasound Scan |
| 26 | 心脏超声波 | Cardiac Ultrasound Scan 或 Echocardiography |
| | (放射、摄片) | |
| 27 | X 光摄片 | X-Ray Radiography |
| 28 | 断层扫描(CT) | CT Scan |
| 29 | 断层扫描 (发射单光子计算机) | ECT 或 Emission Computed Tomography |
| 30 | 透视 | Fluoroscopy 或 X-Ray |
| 31 | 核磁共振 | MRI 或 Magnetic Resonance Imaging |
| 32 | 口腔放射 | Oral Radiology |
| 33 | 牙片 | Dental Film |

表 C.2 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|---|
| 34 | 数字牙片 | Digital Dental Film |
| 35 | 乳腺摄片 | Galactophore Radiography |
| | (生物电流检查) | |
| 36 | 心电图 | ECG |
| 37 | 动态心电图 | DCG 或 Dynamic Electrocardiogram 或 Holter Monitor |
| 38 | 脑、肌电图 | Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG |
| 39 | 胃肠电图 | Electrogastrogram 或 EGG |
| | (内窥检查) | |
| 40 | 内窥镜检查 | Endoscopy |
| 41 | 胃镜检查 | Gastroscopy |
| 42 | 肠镜检查 | Enteroscopy |
| 43 | 支气管镜检查 | Bronchoscopy |
| 44 | 胃十二指肠镜检查 | Gastroduodenoscopy |
| | (其他) | |
| 45 | 艾滋病初筛实验 | HIV Screening 或 HIV/AIDS Screening |
| 46 | 骨密度检测 | Bone Mineral Density Test |
| 47 | 听力测试 | Audiometry |
| 48 | 红外线扫描 | Infrared Ray |
| 49 | 快速检测 | Rapid Test |

C.4 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表C.3。

表 C.3 医疗措施名称英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------|-----------------------------------|
| 1 | 理疗 | Physical Therapy 或 Physiotherapy |
| 2 | 放疗 | Radiation Oncology 或 Radiotherapy |
| 3 | 弱视治疗 | Amblyopia Treatment |
| 4 | 中医科按摩 | TCM Massage Therapy |
| 5 | 推拿 | Tuina Massage 或 Therapy |
| 6 | 针灸 | Acupuncture |
| 7 | 预防接种 | Prophylactic Vaccination |
| 8 | 新生儿水疗抚触 | Neonatal Hydrotherapy and Massage |
| 9 | 心导管术 | Cardiac Catheterization |
| 10 | 心理治疗 | Psychotherapy |
| 11 | 骨髓移植 | Bone Marrow Transplant |
| 12 | 透析 | Dialysis |
| 13 | 血透 | Hemodialysis |

表 C.3 (续)

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|---------------|---|
| 14 | 钴 60 治疗；同位素治疗 | Cobalt-60 Treatment 或 Isotope Treatment |
| 15 | 助听器验配 | Hearing Aid Fitting |
| 16 | 高压氧治疗 | Hyperbaric Oxygen Therapy |
| 17 | 功能训练 | Functional Training |

C.5 医学保障设施

医学保障设施英文译法示例见表C.4。

表 C.4 医学保障设施英文译法示例

| 序号 | 中文 | 英文 |
|----|----------|---|
| 1 | 病案室；病史室 | Medical Records Room (Room 可以省略) |
| 2 | 疫苗室 | Vaccination Room (Room 可以省略) |
| 3 | 药械科 | Drug and Equipment Department (Department 可以省略) |
| 4 | 操作室 | Procedure Room |
| 5 | 放射防护 | Radiation Protection |
| 6 | 放射物品 | Radioactive Materials |
| 7 | 供应保障组 | Supply Team |
| 8 | 供应室 | Storage and Supply Room |
| 9 | 供应保障区 | Storage and Supply Area |
| 10 | 实验区 | Laboratory Area |
| 11 | 实验室 | Laboratory 或 Lab |
| 12 | 生化实验室 | Biochemistry Lab |
| 13 | 病毒实验室 | Virus Analysis Lab |
| 14 | 毒理实验室 | Toxicology Lab |
| 15 | 免疫实验室 | Immunoassay Lab |
| 16 | 放射免疫实验室 | Radioimmunoassay Lab 或 RIA Lab |
| 17 | 分子生物学实验室 | Molecular Biology Lab |
| 18 | 微量元素实验室 | Trace Element Lab |
| 19 | 微生物实验室 | Microbiology Lab |
| 20 | 细胞化实验室 | Cell Lab |
| 21 | 细菌培养室 | Bacterial Culture Lab |
| 22 | 细菌室 | Bacteriology Lab |
| 23 | 血液实验室 | Blood Analysis Lab |
| 24 | 抽血取号机 | Blood Sampling Queuing Machine |
| 25 | 自助报告打印机 | Self-service Report Printer |